

# TABLE DES MATIÈRES

## (TOMES I-V)

### TOME I

Avant-propos, par B. Flusin .....	V
INTRODUCTION, par B. Flusin	
I. L'auteur .....	3*
1. L'enfance et le premier règne personnel .....	3*
2. Constantin VII, coempereur .....	7*
3. Règne personnel .....	10*
4. Tableau chronologique .....	14*
5. Un empereur ami des lettres : premier règne personnel et règne de Romain I <sup>er</sup> .....	16*
6. Restauration .....	21*
7. Œuvres de Constantin VII (945-959) .....	30*
8. Transmission .....	37*
Un héritage dispersé .....	37*
Manuscrits impériaux .....	39*
9. Un éditeur médiéval ? .....	43*
II. Le <i>De cerimoniis</i> .....	49*
1. État de la question : quelques jalons .....	49*
2. Titre et limites .....	62*
Le titre du traité .....	62*
Le Livre I .....	64*
Les extraits de Pierre le Patrice dans le <i>De cerimoniis</i> , par D. Feissel .....	64*
Le Livre II .....	70*
Tables des chapitres .....	75*
Maladresses et erreurs dans la numérotation des chapitres .....	78*
Traités militaires ; <i>Roman d'Alexandre, Physiologus</i> .....	80*
3. Date de composition .....	82*
III. Genèse du Livre I : les cérémonies religieuses (I, 1-46) .....	91*
Contenu des chapitres I, 1-9 .....	92*
Les chapitres I, 45-46 .....	95*
Un cérémonial ancien remanié (I, 18-44) .....	96*
<i>De cerimoniis</i> I, 18-44 : fond ancien et additions .....	98*
Lacunes ; ordre des chapitres .....	100*
Chronologie .....	102*

IV. Genèse du Livre I : les cérémonies civiles (I, 47-92, 105-106) .....	111*
1. Couronnements et investitures (I, 47-69) .....	111*
2. Les réceptions et l'Hippodrome (I, 70-82) .....	116*
3. Documents complémentaires (I, 83-92) .....	117*
4. Pierre le Patrice (I, 93-104) .....	118*
5. Deux chapitres ajoutés .....	118*
6. Genèse du Livre I : tableau récapitulatif .....	119*
V. Genèse du Livre II .....	123*
1. <i>De ceremoniis</i> II, 1-25 .....	123*
2. « Sur ce qui survient en certaines circonstances » : <i>De ceremoniis</i> II, 26-39 .....	131*
3. Documents recopiés : <i>De ceremoniis</i> II, 40-56 .....	132*
4. Genèse du Livre II : tableau récapitulatif .....	132*
5. Conclusion .....	136*
VI. Introduction philologique .....	139*
A. Les manuscrits .....	139*
1. L – Leipzig, Bibl. Universitaire, Rep. I. F <sup>o</sup> . 17 .....	139*
2. Le palimpseste C = C <sup>c</sup> + C <sup>v</sup> .....	148*
C <sup>c</sup> – Istanbul, Bibl. du Patriarcat, Sainte-Trinité 133 .....	149*
C <sup>v</sup> – Hagion Oros, Monastère de Vatopédi, 1003 .....	153*
Fragments du <i>De ceremoniis</i> dans C (C <sup>c</sup> et C <sup>v</sup> ) .....	155*
3. Copies modernes d'érudits .....	156*
4. Autres témoins pour les chapitres II, 43 et II, 52-54 .....	157*
Traité de Philothée et notice d'Épiphané .....	157*
Tombe impériales (II, 43) .....	158*
B. Histoire du texte .....	160*
1. Rapport de L et de C .....	160*
2. Tradition indirecte .....	163*
a. <i>Klétorologion</i> de Philothée et <i>Notice</i> d'Épiphané .....	163*
b. Liste des empereurs .....	163*
c. Sépultures impériales .....	164*
3. Stemma .....	168*
C. Les éditions .....	169*
D. Principes de l'édition et de la traduction .....	178*
1. Édition des textes médiévaux .....	178*
2. Édition des extraits de Pierre le Patrice, par D. Feissel .....	181*
3. Traduction .....	185*
4. Présentation du texte .....	186*
VII. <i>Pinax</i> du Livre I .....	187*
Sigles, signes, abréviations, avertissement .....	191*

## CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE

Le Livre des Cérémonies  
Livre I, Prologue, chapitres 1-46

ÉDITION ET TRADUCTION  
PAR B. FLUSIN

[Prologue] .....	2
1. Ce qu'il faut observer quand il y a sortie en cortège à la Grande Église, c'est-à-dire cérémonial et déroulement des insignes et illustres cortèges pour lesquels les empereurs se rendent à la Grande Église .....	6
A'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, προκένσου γινομένου ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, ἦτοι τάξις καὶ ἀκολουθία τῶν εὐσήμων καὶ περιφανῶν προελεύσεων, ἐν αἷς οἱ βασιλεῖς ἀπιᾶσιν ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ	
2. Formules d'acclamations de la fête de Noël .....	62
B'. Ἄκτα τῆς ἑορτῆς τῶν Χριστουγέννων	
3. Fête des Lumières. Formules d'acclamations des deux factions .....	74
Γ'. Ἑορτὴ τῶν Φώτων. Ἄκτα τῶν δύο μερῶν	
4. Formules d'acclamations pour la fête de la sainte Pâque .....	80
Δ'. Ἄκτα τῆς ἑορτῆς τοῦ ἀγίου Πάσχα	
5. Formules d'acclamations pour la fête du lundi du Renouveau .....	88
E'. Ἄκτα τῆς ἑορτῆς τῆς Δευτέρᾳ τῆς Διακινήσιμου	
6. Formules d'acclamations pour la fête du dimanche de l'Antipascha .....	98
Ζ'. Ἄκτα τῆς ἑορτῆς τῆς Κυριακῆς τοῦ Ἀντίπασχα	
7. Pour la fête de la Mi-Pentecôte .....	102
Z'. Τῆς ἑορτῆς τῆς Μεσοπεντηκοστῆς	
<8.> Pour la fête de l'Ascension .....	104
<H'.> Τῆς ἑορτῆς τῆς Ἀναληψίμου	
9. Pour la fête de la Pentecôte .....	112
Θ'. Τῆς ἑορτῆς τῆς Πεντηκοστῆς	
18. Ce qu'il faut observer le saint et grand dimanche de Pâques .....	118
ΙΗ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης Κυριακῆς τοῦ Πάσχα	
<19.> Ce qu'il faut observer le lundi du Renouveau .....	136
<ΙΘ'.> Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τῆς Διακινήσιμου	

20. Ce qu'il faut observer le mardi du Renouveau, à Saint-Serge .....	160
Κ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Τρίτῃ τῆς Διακινήσιμου εἰς τὸν Ἅγιον Σέργιον	
21. Ce qu'il faut observer le mercredi du Renouveau, et tout ce qui se fait en ce jour .....	166
ΚΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Τετράδι τῆς Διακινήσιμου, καὶ ὅσα ἐν αὐτῇ τελεῖται	
22. L'invitation du patriarche .....	168
ΚΒ'. Περὶ τῆς τοῦ πατριάρχου προσκλήσεως	
23. Ce qu'il faut observer le jeudi du Renouveau, quand on célèbre (la cérémonie) du baiser au Chrysotriklinos .....	170
ΚΓ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Πέμπτῃ τῆς Διακινήσιμου, τοῦ ἀσπασμοῦ τελουμένου ἐπὶ τοῦ Χρυσοτρικλίνου	
24. Ce qu'il faut observer le vendredi du Renouveau .....	178
ΚΔ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Παρασκευῇ τῆς Διακινήσιμου	
25. Ce qu'il faut observer le dimanche de l'Antipascha, quand l'empereur se rend à Sainte-Sophie .....	180
ΚΕ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Κυριακῇ τοῦ Ἀντίπασχα, ἀπόντος τοῦ βασιλέως ἐν τῇ Ἁγίᾳ Σοφίᾳ	
26. Ce qu'il faut observer le mercredi de la Mi-Pentecôte, jour du cortège à l'église Saint-Mókios .....	184
ΚΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Τετράδι τῆς Μεσοπεντηκοστῆς καὶ τῆς ἐν τῷ ναῶ τοῦ Ἁγίου Μωκίου προελεύσεως	
27. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de la sainte Ascension du Christ notre Dieu .....	200
ΚΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναλήψεως	
28. Ce qu'il faut observer pour la paramonie de la Saint-Élie et pour cette fête ...	208
ΚΗ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ παραμονῇ τοῦ Ἁγίου Ἡλιοῦ καὶ τῇ αὐτῇ ἑορτῇ	
29. Le 1 <sup>er</sup> mai, Dédicace de la Néa. Ce qu'il faut observer pour la fête de la Dédicace de la Nouvelle Grande Église .....	218
ΚΘ'. Μηνὶ Μαίῳ α', τὰ ἐγκαινία τῆς Νέας ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ τῶν ἐγκαινίων τῆς Νέας Μεγάλης Ἐκκλησίας	
30. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de la Saint-Dèmètrios .....	224
Λ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τοῦ ἁγίου Δημητρίου	
31. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de l'Exaltation des précieux Bois .....	230
ΛΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς Ὑψώσεως τῶν τιμίων ξύλων	

32. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de la sainte naissance selon la chair du Christ notre Dieu ..... 236  
 ΛΒ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν κατὰ σάρκα Γεννήσεως
33. Ce qu'il faut observer le premier janvier, jour de la Saint-Basile ..... 252  
 ΛΓ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἀ' Ἰαννουαρίου μηνός, τοῦ Ἁγίου Βασιλείου
34. Ce qu'il faut observer pour la paramonie des saintes Lumières ..... 258  
 ΛΔ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ παραμονῇ τῶν Ἁγίων Φώτων
35. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège des Lumières ..... 264  
 ΛΕ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῶν Φώτων
36. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de l'Hyparante ..... 272  
 ΛΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῆς Ὑπαπαντῆς
37. Ce qu'il faut observer pour la fête de l'Orthodoxie ..... 286  
 ΛΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ τῆς Ὁρθοδοξίας
38. Ce qu'il faut observer pour le dimanche de la semaine de la Mi-Carême, quand on vènerè le bois précieux et vivifiant de la Croix ..... 294  
 ΛΗ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Κυριακῇ τῆς μέσης ἑβδομάδος τῶν νηστειῶν, ἡνίκα τὸ τίμιον καὶ ζωοποιὸν ξύλον τοῦ Σταυροῦ προσκυνεῖται
39. Ce qu'il faut observer si la fête de l'Annonciation de la très sainte Théotokos coïncide avec le dimanche de la semaine de la Mi-Carême ..... 296  
 ΛΘ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν εἰ τύχη ἡ ἑορτῇ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τῇ Κυριακῇ τῆς μέσης ἑβδομάδος
40. Ce qu'il faut observer pour la paramonie des Rameaux ..... 310  
 Μ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ παραμονῇ τῆς Βαΐοφόρου
41. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège des Rameaux ..... 312  
 ΜΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῶν Βαΐων
42. Ce qu'il faut observer le Saint et Grand Jeudi et à l'occasion de la visite de l'empereur dans les hospices de vieillards ..... 322  
 ΜΒ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Πέμπτῃ καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ βασιλέως περιόδου ἐν τοῖς γηροκομείοις
43. Ce qu'il faut observer le Grand Vendredi, et ce que l'on fait en ce jour ..... 324  
 ΜΓ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ μεγάλῃ Παρασκευῇ καὶ ὅσα ἐν αὐτῇ τελεῖται
44. Ce qu'il faut observer pour le Saint et Grand Samedi ..... 328  
 ΜΔ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ
45. Ce qu'il faut observer lors du cortège de l'Union de l'Église ..... 338  
 ΜΕ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προελεύσει Ἐνώσεως Ἐκκλησίας
46. Il faut savoir quelles sont les tenues des souverains pour les fêtes et cortèges ..... 340  
 ΜΖ'. Χρῆ εἰδέναι πῶς ἀλλάσσουν οἱ δεσπῶται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ προελεύσει

## TOME II

Livre I, chapitres 47-106

## ÉDITION ET TRADUCTION

I, 47-92, 105-106 : édition par B. Flusin, traduction par G. Dagron (†)

I, 93-104 : édition et traduction par D. Feissel

47. Ce qu'il faut observer lors du couronnement d'un empereur .....	2
MZ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ στεψίμῳ βασιλέως	
48. Ce qu'il faut observer lors du couronnement nuptial d'un empereur .....	12
MH'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ στεφανώματι βασιλέως	
49. Ce qu'il faut observer lors du couronnement d'une <i>augusta</i> .....	22
MΘ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ στεψίμῳ ἀγούστῃς	
50. Ce qu'il faut observer lors du couronnement et du couronnement nuptial d'une <i>augusta</i> .....	32
N'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ στεψίμῳ ἀγούστῃς καὶ στεφανώματι	
51. Acclamations des dèmes quand est né un enfant porphyrogénète .....	46
NA'. Ἀκτολογία τῶν δήμων ὅταν τεχθῆ παιδίον πορφυρογέννητον	
52. Ce qu'il faut observer lors de la consécration d'un César .....	50
NB'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ χειροτονία καίσαρος	
53. Ce qu'il faut observer lors de la consécration d'un nobéllissime .....	62
NG'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ χειροτονία νοβελησίμου	
54. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un curopagate .....	68
ND'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγή κουροπαλάτου	
55. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un magistre, lorsque l'empereur décide de l'investir lors d'une sortie en cortège à la Grande Église .....	72
NE'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγή μαγίστρου, εἰ κελεύει αὐτὸν ποιῆσαι ἐν προκένσῳ τῆς Μεγάλῃς Ἐκκλησίας ὁ βασιλεύς	
56. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un patrice sénateur ou stratège .....	80
NZ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγή πατρικίου συγκλητικῆς καὶ στρατηγῶντος	

57. Ce qu'il faut observer lors de la nomination des patrices .....	92
NZ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προβολῇ πατρικίων	
58. Ce qu'il faut observer lors de la nomination des <i>anthypatoi</i> .....	110
NH'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προβολῇ ἀνθυπάτων	
59. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'une patricienne à ceinture .....	114
NH'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ ζωστής πατρικίας	
60. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un préposite .....	120
E'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ πραιποσίτου	
61. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un préfet .....	124
EA'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ ὑπάρχου	
62. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un questeur .....	134
EB'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ κοιαιστώρος	
63. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un démarque .....	136
EG'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ δημάρχου	
64. Ce qu'il faut observer lorsque l'empereur décide de nommer deux démarques en même temps .....	142
ED'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, εἰ κελεύει ὁ βασιλεὺς προβαλέσθαι δύο δημάρχους ἐν τῷ ἅμα	
65. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture d'un second .....	142
EE'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ δευτερεύοντος	
66. Ce qu'il faut observer lors de l'investiture de <i>symponoi</i> et de logothètes .....	144
EZ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ συμπόνων καὶ λογοθετῶν	
67. Pour l'investiture d' <i>antigraphes</i> .....	146
EZ'. Ἐπὶ προαγωγῇ ἀντιγραφῶν	
68. Ce qu'il faut observer lorsqu'un spatharocandidat va devenir protospathaire .....	146
EH'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, σπαθαροκανδιδάτου μέλλοντος γίνεσθαι πρωτοσπαθαρίου	
69. Funérailles des empereurs .....	148
EH'. Ἐπιτάφιος βασιλέων	
70. Ce qu'il faut observer lorsque la demande a lieu au jour de l'anniversaire de l'empereur .....	150
O'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῆς αἰτήσεως τελουμένης γενεθλίων ἡμέρα τοῦ βασιλέως	

71. Ce qu'il faut observer la veille d'une réception .....	152
ΟΑ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν παραμονῇ δεξίμου	
72. Ce qu'<il faut> observer le lendemain, lors de la réception .....	156
ΟΒ'. Όσα <δεῖ> φυλάττειν τῇ ἐπαύριον εἰς τὸ δεξίμον	
73. Ce qu'il faut observer lors de la réception des Courses d'Or, le lundi suivant l'Antipascha .....	164
ΟΓ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν εἰς τὸ δεξίμον τοῦ Χρυσοῦ Ἱπποδρομίου δευτέρᾳ ἡμέρᾳ μετὰ τὸ Ἀντίπασχα	
74. Ce qu'il faut observer pour la danse, c'est-à-dire au banquet .....	176
ΟΔ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν εἰς τὸ σάξιμον, ἤγουν εἰς τὸ κλητόριον	
75. Ce qu'il faut observer lorsqu'une réception a lieu à la phiale privée du Triconque, parce que c'est l'hiver et qu'il y a des vents violents qui ne permettent pas que la réception ait lieu dans les phiales coutumières .....	182
ΟΕ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν, δεξίμου γενομένου ἐν τῇ μυστικῇ φιάλῃ τοῦ Τρικώγχου, χειμῶνος ὄντος καὶ βιαίων ἀνέμων, καὶ μὴ συγχωροῦντων γενέσθαι ἐν ταῖς ἐξ ἔθους φιάλεσι	
76. Du rang et de la place dans le cérémonial de tous les dignitaires dans chaque réception accomplie aux grandes phiales .....	190
ΟΖ'. Περὶ τῆς τῶν ἀπάντων ἀρχόντων τάξεώς τε καὶ παραστάσεως ἐν ἐκάστῳ δεξίμῳ ἐπιτελουμένῳ ἐν ταῖς μεγάλαις φιάλεσι	
77. Les Courses d'Or et ce qui s'y fait .....	194
ΟΖ'. Περὶ τοῦ Χρυσοῦ Ἱπποδρομίου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ τελουμένων	
78. Ce qu'il faut observer pendant une séance de courses du calendrier .....	206
ΟΗ'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν, ἱππικοῦ ἀγομένου τοῦ καταλόγου	
79. Le 11 mai, ainsi se déroulent les courses hippiques de l'anniversaire de cette ville impériale gardée de Dieu .....	266
ΟΘ'. Μηνὶ Μαΐῳ ἰα' τελεῖται τὸ ἱππικὸν τοῦ γενεθλίου ταύτης τῆς θεοφυλάκτου καὶ βασιλίδος πόλεως οὕτως	
80. Ce qu'il faut observer quand a lieu la phaklaréa .....	282
Π'. Όσα δεῖ παραφυλάττειν, τῆς φακλαρέας τελουμένης	
81. Le Vœu. Comment il doit se dérouler .....	306
ΠΑ'. Περὶ τοῦ Βοτοῦ, ὅπως δεῖ τελεῖσθαι	
82. Les Courses de la Boucherie dites Lupercales .....	314
ΠΒ'. Περὶ τοῦ Μακελλαρικοῦ Ἱπποδρομίου τοῦ λεγομένου Λουπερκ<άλ>ιν	
83. Ce que chantent en latin les <i>kankellarioi</i> du questeur lors des cortèges des souverains à la Grande Église .....	324
ΠΓ'. Τὰ ὑπὸ τῶν καγκελλαρίων τοῦ κοιαιστώρος ἐν ταῖς προελεύσεσι τῶν δεσποτῶν ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ ῥωμαῖστὶ ᾄδόμενα	



84. Texte des paroles prononcées par les hérauts à la table des Dix-neuf Lits ..... 328  
 ΠΔ'. Ἐκθεσις τῶν λεγομένων ὑπὸ τῶν βουκαλίων ἐπὶ τῆς τραπέζης  
 τῶν Δεκαεννέα Ἀκουβίτων
85. Ovations lancées dès le matin par l'armée de campagne ..... 332  
 ΠΕ'. Εὐφημία ἅμα πρῶτ' ὑπὸ τοῦ στρατοπέδου ἐκβοωμένη
86. Ovations dites par l'armée de campagne quand l'*autokratôr* célèbre une victoire  
 contre des ennemis ou accorde une attribution de vivres à l'armée de campagne,  
 ou quand a lieu une autre distribution impériale. Les mêmes sont dites quand a  
 lieu un *silention* ..... 334  
 ΠΣ'. Εὐφημία λεγομένη ὑπὸ τοῦ στρατοπέδου ἡνίκα κατὰ πολεμίων ἐπινίκια  
 ἄγει ὁ αὐτοκράτωρ, ἢ σιτηρέσιον δοθεῖη τῷ στρατοπέδῳ, εἴτε τις ἄλλη  
 βασιλείος διανομή· τὰ αὐτὰ δὲ λέγεται καὶ σελεντίου ἀγομένου
87. Ce qu'il faut observer le jour des vendanges, lors d'une sortie  
 en cortège à Hiérecia ..... 336  
 ΠΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ τρυγητοῦ ἐν προκένσῳ τῆς Ἱερείας
88. Acclamations chantées le dimanche des Rameaux en l'honneur du préfet,  
 lorsque celui-ci se rend à l'église Saint-Romain-le-Martyr ..... 340  
 ΠΗ'. Ἄκτα ἀδόμηνα τῷ ὑπάρχῳ τῇ Κυριακῇ τῆς Βαῖοφόρου ἀπιόντι  
 ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ῥωμανοῦ
89. Ce qu'il faut observer pour souhaiter un heureux jour au démarque,  
 le mardi de la Galilée ..... 342  
 ΠΘ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν εἰς τὸ τοῦ δημάρχου καλημέριν τῇ Τρίτῃ τῆς  
 Γαλιλαίας
90. Ce qu'il faut observer lors d'un cortège nuptial ..... 348  
 Ξ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ νυμφαγωγίῳ
91. Ce qu'il faut observer pour un couronnement nuptial ..... 350  
 ΞΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν εἰς στεφάνωμα
92. Ce qu'il faut observer lors du dîner aux Dix-neuf Lits pour ce qu'on appelle  
 l'intermède gothique ..... 354  
 ΞΒ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν τῷ δείπνῳ τῶν Δεκαεννέα Ἀκουβίτων εἰς τὸ  
 λεγόμενον γοθικόν
93. Extrait des écrits du maître des offices Pierre. Ce qu'on doit observer lors  
 de l'investiture d'un comte des admissions, d'un comte de schole ou d'un  
 curopagate ..... 368  
 ΞΓ'. Ἐκ τῶν τοῦ μαγίστρου Πέτρου. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ κόμητος  
 ἀδμισσιόνων καὶ κόμητος σχολῆς καὶ κουροπαλάτου
94. Du même Pierre. Ce qu'il faut observer quand est fait un augustal  
 ou un proconsul ..... 370  
 ΞΔ'. Τοῦ αὐτοῦ Πέτρου. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ὅτε γένηται αὐγουστάλιος  
 ἢ ἀνθύπατος

95. Sur la différence des charges, d'où sont données celles-ci et ce qui est du ressort de chaque bureau, ce que nous avons pu trouver .....	372
<p>ἡΕ'. Περὶ διαφορᾶς στρατειῶν καὶ πόθεν αὐταὶ δίδονται καὶ τί ἀρμόζει ἐκάστῃ σκρινίῳ, ὅσα εὐρεῖν ἠδυνήθημεν</p>	
96. Ce qu'il faut observer si l'empereur proclamé dans les Hautes Régions envoie des ambassadeurs et des portraits laurés, sans avoir encore été admis par l'empereur d'ici à la dignité impériale – et comment celui-ci confirme son accession à la dignité impériale et renvoie les ambassadeurs .....	380
<p>ἡΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐὰν ὁ ἀναγορευθεὶς ἐν τοῖς ἄνω μέρεσιν βασιλεὺς ἀποστείλῃ πρέσβεις καὶ λαυρεῖα, μηδέπω δεχθεὶς ὑπὸ τοῦ ἐνταῦθα βασιλέως εἰς τὴν βασιλείαν, καὶ πῶς βεβαιοῖ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ τοὺς πρέσβεις ἀπολύει</p>	
97. Ce qui doit être observé lorsque (l'empereur) va recevoir lesdits ambassadeurs, qu'il confirme l'avènement à la dignité impériale et qu'il les renvoie .....	386
<p>ἡΖ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττεσθαι ὅτε μέλλει δέχεσθαι τοὺς αὐτοὺς πρέσβεις καὶ βεβαιοῖ τὴν βασιλείαν καὶ ἀπολύει αὐτούς</p>	
98. Ce qu'il faut observer lors de la venue d'un grand ambassadeur des Perses ....	390
<p>ἡΗ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν πρεσβευτοῦ μεγάλου ἐρχομένου Περσῶν</p>	
99. Tout ce qui doit être observé les autres jours à l'égard de l'ambassadeur .....	404
<p>ἡΘ'. Ὅσα δεῖ ἐν ταῖς ἄλλαις ἡμέραις ἐπὶ τοῦ πρεσβευτοῦ παραφυλάττεσθαι</p>	
100. Proclamation de l'empereur Léon, de divine destinée .....	406
<p>Ρ'. Ἀναγόρευσις Λέοντος βασιλέως τοῦ τῆς θείας λήξεως</p>	
101. Proclamation de l'empereur Anastase, de divine destinée .....	418
<p>ΡΑ'. Ἀναγόρευσις Ἀναστασίου βασιλέως τοῦ τῆς θείας λήξεως</p>	
102. Proclamation de l'empereur Justin, de divine destinée .....	432
<p>ΡΒ'. Ἀναγόρευσις βασιλέως Ἰουστίνου τοῦ τῆς θείας λήξεως</p>	
103. Proclamation de Léon le Petit .....	440
<p>ΡΓ'. Ἀναγόρευσις Λέοντος τοῦ μικροῦ</p>	
104. Proclamation de notre très pieux souverain Justinien .....	442
<p>ΡΔ'. Ἀναγόρευσις τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν δεσπότης Ἰουστινιανοῦ</p>	
105. Proclamation de Nicéphore, très vaillant empereur ami du Christ, précédemment domestique des scholes d'Orient .....	444
<p>ΡΕ'. Ἀναγόρευσις Νικηφόρου βασιλέως τοῦ γεγονότος δομestίκοις τῶν σχολῶν τῆς Ἀνατολῆς, τοῦ φιλοχρίστου καὶ ἀνδρειωτάτου</p>	
106. Pour l'investiture d'un proèdre de tout le sénat .....	458
<p>Ἐπὶ προαγωγῇ προέδρου τῆς ἀπάσης συγκλήτου</p>	

## TOME III

## Livre II

## ÉDITION ET TRADUCTION

par G. Dagron (†),  
avec la collaboration de D. Feissel (II, 42 et 51), B. Flusin (II, 42),  
C. Zuckerman, R. Bondoux et J.-P. Grélois (II, 44-45)

Table, avec l'aide de Dieu, du second livre .....	2
Πίναξ σὺν Θεῷ τοῦ δευτέρου βιβλίου	
[Prologue] .....	14
1. Ce qu'il faut observer chaque jour lorsqu'on ouvre le Palais et que se tient le cortège quotidien .....	18
A'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν καθεκάστην ἡμέραν ἀνοίγοντος τοῦ Παλατίου καὶ τῆς καθημερινῆς ἱσταμένης προελεύσεως	
2. Ce qu'il faut observer pour le cortège qui se réunit chaque dimanche .....	26
B'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν τῇ προελεύσει τῇ καθεκάστη Κυριακῇ τελουμένη	
3. Ce qu'il faut observer quand l'empereur nomme un domestique des scholes, des stratèges, un drongaire de la flotte, un <i>génikos</i> , un sacellaire, un préposé au <i>sakellion</i> ou tout autre titulaire d'office .....	32
Γ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, τοῦ βασιλέως προβαλλομένου δομέστικον τῶν σχολῶν, ἢ στρατηγούς, ἢ δρουγγάριον τῶν πλοίμων, ἢ γενικόν, ἢ σακελλάριον, ἢ τοῦ σακελλίου, ἢ λοιποὺς ὀφφικιαλίους	
4. Ce qu'il faut observer pour l'investiture d'un recteur .....	36
Δ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ ραίκτωρος	
5. Ce qu'il faut observer pour l'investiture d'un syncelle .....	40
Ε'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ συγκέλου	
6. Ce qu'il faut observer pour la commémoration annuelle de saint Constantin le Grand, telle qu'elle est célébrée aujourd'hui, et pour la dédicace des précieuses croix érigées dans le nouveau palais de Bonos .....	44
Ζ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, ὡς τανῦν ἐπιτελεῖται ἡ τοῦ ἀγίου καὶ μεγάλου Κωνσταντίνου ἐτήσιος μνήμη καὶ τὰ ἐγκαίνια τῶν ἰδρυθέντων τιμίων σταυρῶν ἐν τῷ νέῳ παλατίῳ τοῦ Βόνου	
7. Ce qu'il faut observer pour la fête et le cortège de Tous-les-Saints .....	50
Ζ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ καὶ προελεύσει τῶν Ἁγίων Πάντων	

8. Ce qu'il faut observer pour le 1 <sup>er</sup> août, lorsqu'on sort la précieuse et vivifiante Croix .....	56
H'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ πρώτῃ τοῦ Αὐγούστου μηνός, τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ ἐξερχομένου	
9. Ce qu'il faut observer pour la fête de la Dormition de la très sainte Théotokos, le 15 août .....	60
Θ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ ἑορτῇ τῆς Κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου μηνὶ Αὐγούστῳ ιε'	
10. Ce qu'il faut observer pour le lundi de la première semaine (de Carême), lorsque l'empereur fait une allocution au <i>silention</i> de la Magnaure .....	64
Γ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν τῇ Δευτέρᾳ τῆς πρώτης ἑβδομάδος, τοῦ βασιλέως δημηγοροῦντος ἐπὶ τοῦ σελεντίου τῆς Μανναύρας	
11. Ce qu'il faut observer lorsque les précieuses croix vont sortir, dans la semaine du milieu du saint Carême .....	70
ΙΑ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν, τῶν τιμίων σταυρῶν μελλόντων ἐξιέναι τῇ μέσῃ ἑβδομάδι τῆς ἀγίας Τεσσαρακοστῆς	
12. Ce qu'il faut observer lorsque les souverains vont se baigner aux Blachernes ...	74
ΙΒ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν, τῶν δεσποτῶν ἀπιόντων λούσασθαι ἐν Βλαχέρναις	
13. Ce qu'il faut observer lorsque, un dimanche ordinaire ou un autre jour banal, les souverains vont se rendre aux Saints-Apôtres ou dans une autre église pour prier .....	82
ΙΓ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐν παγανῇ Κυριακῇ ἢ ἐν ἄλλῃ κοινῇ ἡμέρᾳ, μελλόντων τῶν δεσποτῶν ἀπιέναι εἰς τοὺς Ἁγίους Ἀποστόλους εἴτε εἰς ἕτερον ναὸν εὐξασθαι	
14. Ce qu'il faut observer pour la consécration d'un patriarche de Constantinople .....	92
ΙΔ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ χειροτονία πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως	
15. Ce qu'il faut observer pour une réception qui a lieu dans la grande salle de la Magnaure, lorsque les souverains siègent sur le trône de Salomon .....	96
ΙΕ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν, δοχῆς γινομένης ἐν τῷ μεγάλῳ τρικλίνῳ τῆς Μανναύρας, τῶν δεσποτῶν καθεζομένων ἐπὶ τοῦ σολομωντείου θρόνου	
16. Ce qu'il faut observer lorsque les officiers des quatre <i>tagmata</i> se présentent à l'Hippodrome .....	150
ΙΖ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν, προερχομένων τῶν ἀρχόντων τῶν τεσσάρων ταγμάτων εἰς τὸν Ἱππόδρομον	
<17. Proclamation de Romain le Porphyrogénète, fils de l'empereur Constantin> .....	152
<ΙΖ'. Ἀναγόρευσις Ῥωμανοῦ τοῦ Πορφυρογεννήτου, υἱοῦ Κωνσταντίνου βασιλέως>	
<18. Ce qu'il faut observer quand est célébrée la Brumalie soit du grand empereur, soit du petit empereur, soit de l' <i>augousta</i> > .....	152
<ΙΗ'. 'Όσα δεῖ παραφυλάττειν, Βρουμαλίου ἐπιτελουμένου εἴτε τοῦ μεγάλου βασιλέως, εἴτε τοῦ μικροῦ, εἴτε τῆς ἀγούστης>	

19. Ce qu'il faut faire lorsqu'un triomphe à la suite d'une victoire est célébré au Forum avec procession ..... 164  
 IO'. Ὅσα δεῖ γίνεσθαι, θριάμβου ἐπινικίων τελουμένου ἐν τῷ Φόρῳ μετὰ λιτῆς
20. Ce qu'il faut observer lorsqu'un triomphe à la suite d'une victoire est célébré à l'Hippodrome ..... 172  
 K'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, θριάμβου ἐπιτελουμένου ἐπινικίων ἐν τῷ Ἴπποδρομίῳ
21. Ce qu'il faut observer lorsqu'il naît à l'empereur un enfant mâle ..... 178  
 KA'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν, ὅταν τεχθῆ ἄρρεν παιδίον τῷ βασιλεῖ
22. Ce qu'il faut observer pour le baptême de l'enfant mâle d'un empereur ..... 184  
 KB'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ βαπτισμῷ ἄρρενος παιδὸς βασιλέως
23. Ce qu'il faut observer pour la tonsure de l'enfant d'un empereur ..... 186  
 KG. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ κουρεύματι παιδὸς βασιλέως
24. Pour l'investiture d'une cubulaire ..... 190  
 K. Ἐπὶ προαγωγῇ κουβικουλαρέας
25. Ce qu'il faut observer pour l'investiture d'un cubulaire ..... 194  
 KE. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπὶ προαγωγῇ κουβικουλαρίου
- Sur ce qui survint en différentes circonstances ..... 198  
 Περὶ τῶν κατὰ διαφόρους καιροὺς συμβάντων γενέσθαι
26. Sur l'ancienne coutume observée à la Grande Église ..... 198  
 KZ'. Περὶ τῆς παλαιᾶς συνηθείας τῆς τελουμένης ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ
27. Comment Héraclius fut élevé par son père de la dignité de César aux attributs de la majesté impériale, et comment David, son frère, devint César ..... 200  
 KZ'. Ὅπως Ἡράκλειος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς ἀπὸ τῆς τοῦ καίσαρος ἀξίας ἀνήχθη εἰς τὸ σχῆμα τῆς βασιλείας, καὶ πῶς Δαυίδ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, γέγονε καίσαρ
28. Sur une sortie en cortège à la Grande Église ..... 204  
 KH'. Περὶ προκένσου τοῦ ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ
29. Comment, un jour de courses, Héraclius reçut les membres du sénat, le patriarche aussi étant présent ..... 206  
 KΘ'. Ὅπως ἐν ἡμέρᾳ ἵπποδρομίου ἐδέξατο Ἡράκλειος τοὺς τῆς συγκλήτου, παρόντος καὶ τοῦ πατριάρχου
30. Sur les funérailles d'un patriarche ..... 208  
 Λ'. Περὶ κηδείας πατριάρχου
31. Comment l'empereur doit, à la Grande Église, faire offrande d'objets consacrés ..... 210  
 ΛΑ'. Πῶς δεῖ προσφέρειν τὸν βασιλέα ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ ἀναθήματα

32. Sur une demande de réception présentée par les deux factions à l'occasion d'une fête .....	210
ΑΒ'. Περὶ αἰτήσεως δεξιῶν τῶν δύο μερῶν, ἑορτῆς παρουσίας	
33. Sur l'investiture de dignitaires le jour anniversaire de l'avènement, du couronnement, de la naissance et du couronnement nuptial (de l'empereur) .....	212
ΑΓ'. Περὶ προαγωγῆς ἀξιωματῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτησίῳ αὐτοκρατορίας καὶ στεψίμου καὶ γενεθλίου καὶ στεφανώματος	
34. Sur l'investiture de dignitaires le jour anniversaire de la naissance (de l'empereur) ou d'autres événements semblables .....	214
ΑΔ'. Περὶ προαγωγῆς ἀξιωματῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτησίῳ γεννήσεως καὶ ἑτέρων τοιούτων	
35. Sur les danses .....	216
ΑΕ'. Περὶ σαξίμου	
36. Sur l'introduction, un jour de courses de chevaux, d'un <i>apo-éparchôn</i> nommé lors de la réception desdites courses .....	216
ΑΣ'. Περὶ εἰσαγωγῆς ἀπὸ ἐπάρχων ἐν ἡμέρᾳ ἵπποδρομίου, προβληθέντος ἐν τῷ δεξιῷ τοῦ αὐτοῦ ἵπποδρομίου	
37. Sur certains rebelles qui se soumirent à nouveau. Comment ils furent reçus par l'empereur .....	218
ΑΖ'. Περὶ τινῶν ἀποστατησάντων καὶ πάλιν δουλωθέντων, πῶς ἐδέχθησαν παρὰ τοῦ βασιλέως	
38. Sur la consécration du très saint patriarche Théophylacte .....	220
ΑΗ'. Περὶ τῆς χειροτονίας Θεοφυλάκτου τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου	
39. Sur le patriarche. Qu'il avait autrefois son propre préposité .....	222
ΑΘ'. Περὶ τοῦ πατριάρχου, ὅτι τὸ παλαιὸν ἴδιον εἶχεν πραιπόσιτον	
40. Sur la façon dont, au saint et grand dimanche de Pâques, l'empereur et les magistres, <i>anthypatoi</i> et patrices revêtent le <i>lôros</i> .....	224
Μ'. Περὶ τοῦ τίνι τρόπῳ τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα περιβάλλονται τοὺς λώρους ὅ τε βασιλεὺς καὶ οἱ μάγιστροι καὶ ἀνθύπατοι καὶ πατρίκιοι	
<Les emblèmes et autres objets qui se trouvent dans l'église de la Très-sainte-Théotokos du Phare et à Saint-Étienne de la Daphnè> .....	228
<Τὰ ἐν τῷ ναῷ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Φάρου κείμενα σκευὴ καὶ λοιπά, καὶ εἰς τὸν Ἅγιον Στέφανον ἐν τῇ Δάφνῃ>	
41. Combien il y a de sortes de tenues de cérémonie .....	234
ΜΑ'. Ὅσα εἶδη τῶν ἀλλαξίμων	
42. Mémoire abrégé sur les empereurs ayant régné dans cette grande et très fortunée (citée de) Constantinople à partir du grand, très pieux et saint Constantin .....	238
ΜΒ'. Ὑπόμνημα ἐν συντόμῳ τῶν βασιλευσάντων βασιλέων ἐν τῇδε τῇ μεγάλῃ καὶ εὐτυχεστάτῃ Κωνσταντινουπόλει ἀπὸ τοῦ μεγάλου καὶ εὐσεβεστάτου καὶ ἀγίου Κωνσταντίνου	

- <43.> Sur les tombeaux des empereurs se trouvant dans l'église des  
Saints-Apôtres ..... 274  
<ΜΓ΄.> Περὶ τῶν τάφων τῶν βασιλέων τῶν ὄντων ἐν τῷ ναῶ τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων
- Ovations (lancées) par une armée de campagne lors des cérémonies de victoire  
et de triomphe. À noter d'ailleurs que les mêmes ovations sont lancées  
également par l'armée en campagne quand est attribuée (aux soldats) par  
l'empereur une gratification ou une prime ..... 288  
Εὐφημία ὑπὸ στρατοπέδου εὐφημουμένη, νικητηρίων καὶ θριάμβων ἀγομένων.  
Ἰστέον δὲ ὅτι ἡ αὐτὴ εὐφημία ἄδεται καὶ παρὰ τοῦ στρατοπέδου, ἡνίκα φιλοτιμία  
τίς, ἢ μαϊουμάς παρὰ τοῦ βασιλέως αὐτοῖς παρασχεθῆ
- Ovations lancées par les Sardes en l'honneur des empereurs ..... 290  
Ἡ παρὰ τῶν Σάρδων ἄδομένη εὐφημία τοῖς βασιλεῦσιν
44. Équipement, dépenses, montant des soldes et effectifs des troupes envoyées  
contre la maudite Crète sous les ordres du patrice Himérios, logothète du  
Drome, sous Léon, le souverain ami du Christ ..... 294  
ΜΔ΄. Ἡ γενομένη ἐξόπλισις καὶ ἔξοδος καὶ τὸ ποσὸν τῆς ρόγας καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ  
ἀποσταλέντος κατὰ τῆς θεολέστου Κρήτης μετὰ τοῦ πατρικίου Ἡμερίου  
καὶ λογοθέτου τοῦ Δρόμου ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου δεσπότη
- Pour les forces envoyées en campagne en Langobardie sous le règne du  
seigneur Romain, dans la huitième indiction ..... 310  
Διὰ τῶν ἐν Λαγοβαρδίᾳ ταξειδευσάντων ἐπὶ τοῦ κυροῦ Ῥωμανοῦ τοῦ  
βασιλέως εἰς ἰνδικτίονα ἧ΄
- <45.> ..... 314
- Expédition qui eut lieu contre l'île de Crète et équipement des forces  
navales et des cavaliers, sous Constantin et Romain les Porphyrogénètes,  
empereurs fidèles en Christ, dans la septième indiction ..... 316  
Ἡ κατὰ τῆς νήσου Κρήτης γενομένη ἐκστρατεία καὶ ἐξόπλισις τῶν τε  
πλοίων καὶ καβαλλαρικῶν ἐπὶ Κωνσταντίνου καὶ Ῥωμανοῦ τῶν  
Πορφυρογενήτων ἐν Χριστῷ πιστῶν βασιλέων εἰς ἰνδικτίονα ζ΄
46. De quels noms l'empereur doit honorer les grands et les chefs des nations ..... 342  
ΜΖ΄. Οἷς ὀφείλει ὁ βασιλεὺς ὀνόμασι τιμᾶν τοῖς μεγιστάσι καὶ πρώτοις τῶν ἐθνῶν
47. Salutations adressées à l'empereur par les ambassadeurs venant de différentes  
nations ..... 346  
ΜΖ΄. Οἱ τῶν ἀπὸ διαφόρων ἐθνῶν ἐρχομένων πρεσβέων πρὸς τὸν βασιλέα  
χαίρετισμοί
48. Formules de suscription des lettres adressées aux peuples étrangers ..... 358  
ΜΗ΄. Τὰ ἄκτα τῶν εἰς τοὺς ἐθνικούς γενομένων ἐπιγραφῶν
49. Voici le barème des sommes à donner par ceux qui doivent être honorés de dignités  
et offices, tel qu'il était en vigueur sous Léon, le souverain ami du Christ ..... 376  
ΜΘ΄. Εἰσὶν τὰ ἐκτεθέντα δίδοσθαι παρὰ τῶν ὀφειλόντων τιμᾶσθαι ἔν τε ἀξιώμασι  
καὶ ὀφικίοις, καθὼς ὑπῆρχον ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου δεσπότη

50. Voici les tarifs des soldes des stratèges et kleisourarques, telles qu'on les versait sous Léon, le souverain ami du Christ .....	386
Ν'. Εἰσὶν αἱ κατὰ τύπον ρόγαί τῶν στρατηγῶν καὶ κλεισουραρχῶν, καθὼς ἐρογεύοντο ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου δεσπότης	
51. Ce qu'il faut observer lorsque l'empereur va sortir en véhicule et visiter les greniers du Stratégion .....	394
ΝΑ'. Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ὅταν ἐν ὀχήματι βούλεται προελθεῖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἰδεῖν τὰ ὄρρια τοῦ Στρατηγίου	
52. Précis sur le cérémonial des banquets impériaux, avec l'appellation et la valeur de chaque dignité, rédigé d'après d'anciennes listes de composition des banquets sous Léon, notre très sage empereur ami du Christ, au mois de septembre, troisième indiction, an de la création du monde 6408, par Philothée, protospathaire impérial et <i>atriklinès</i> .....	400
ΝΒ'. Ἀκριβολογία τῆς τῶν βασιλικῶν κλητωρίων καταστάσεως καὶ ἐκάστου τῶν ἀξιωματῶν πρόσκλησις καὶ τιμὴ συνταχθεῖσα ἐξ ἀρχαίων κλητορολογίων ἐπὶ Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου καὶ σοφωτάτου ἡμῶν βασιλέως, μηνὶ Σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος γ', ἔτους ἀπὸ κτίσεως κόσμου ,ςυη', ὑπὸ Φιλοθέου βασιλικοῦ πρωτοσπαθαρίου καὶ ἀτρικλίνου	
53. Sur la répartition des pieuses largesses de l'empereur à l'occasion de ses Brumalies et des anniversaires de couronnement et d'avènement .....	400
ΝΓ'. Περὶ διανομῶν τῶν εὐσεβειῶν τοῦ βασιλέως ἔν τε τοῖς Βρουμαλίοις καὶ στεψίμοις καὶ αὐτοκρατορίαις	
54. D'Épiphane, archevêque de Chypre, exposé des préséances des patriarches et des métropolités .....	400
ΝΔ'. Ἐπιφανίου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου ἔκθεσις πρωτοκλησιῶν πατριαρχῶν τε καὶ μητροπολιτῶν	
55. Sur la répartition des sommes reçues par les préposés à titre de sportule .....	402
ΝΕ'. Περὶ τῆς διανομῆς τῶν κομβίων τῆς συνηθείας τῶν πραιποσίτων	
55 bis. Sur les sportules perçues par les préposés sur le personnel de l'Hippodrome .....	428
[ΝΕ'.] Περὶ συνηθειῶν τῶν πραιποσίτων ἐν τῇ τάξει τοῦ Ἴπποδρομίου	
<56. Ce qu'il faut faire la semaine des Rameaux, quand l'empereur distribue au sénat la pension> .....	430
<ΝΖ'. Ὅσα δεῖ γενέσθαι τῇ ἐβδομάδι τῆς Βαΐοφόρου, τοῦ βασιλέως ρογεύοντος τὴν σύγκλητον>	



## TOME IV

— 1<sup>re</sup> section —

## Commentaire du Livre I

## PREMIÈRE PARTIE

## TITRE ET PRÉFACE – CÉRÉMONIES RELIGIEUSES (LIVRE I, 1-46)

par Bernard Flusin

I. Table, titre et prologue .....	3
II. Au Grand Palais : entrée et sortie de l'empereur .....	17
I. L'empereur quitte le Palais par la Daphnè .....	19
1. L'ancien Palais : la Daphnè .....	20
2. Du Chrysotriklinos au palais de la Daphnè .....	21
3. Au palais de la Daphnè .....	24
4. Main d'Or, Onopous, Consistoire .....	28
Réception à la Main d'Or .....	28
Réception à l'Onopous .....	31
Réception au Consistoire .....	32
5. Les quartiers militaires .....	33
II. L'empereur rentre au Palais par la Daphnè .....	39
1. De la Chalkè à la Main d'Or .....	39
2. De la Main d'Or au Sigma .....	41
3. L'empereur au Palais sacré .....	42
III. Sortie et retour par le Seigneur ; sortie par le Spatharikion .....	43
1. Sortie par le Seigneur .....	43
2. Sortie par le Spatharikion .....	46
3. L'empereur rentre au Palais par le Seigneur .....	48
III. L'empereur en ville : les réceptions par les dèmes .....	51
I. Occasions et cérémonial .....	51
1. Occasions .....	51
2. Déroulement .....	54
Réceptions lors des grandes <i>proéleuseis</i> .....	54
Fêtes secondaires : du Palais au Saint-Puits, et retour .....	57
<i>Proéleuseis</i> à une église stationnale : réceptions entre le palais secondaire et l'église .....	59
Réceptions au retour d'une église stationnale, l'empereur étant à cheval .....	60
Organisation des réceptions .....	61

II. Topographie des réceptions : du Palais à Sainte-Sophie, et retour .....	63
1. Réceptions de l'aller pour les grandes <i>proéleuseis</i> : des <i>Lychmoi</i> à l'Horloge de Sainte-Sophie .....	63
2. Réceptions de l'aller aux fêtes secondaires : des <i>Lychmoi</i> au Saint-Puits .....	67
3. Réceptions du retour : du Saint-Puits à la Chalkè et aux <i>Lychmoi</i> .....	72
III. Des églises stationnelles au Palais : topographie et distribution des réceptions .....	76
1. Remarques sur les textes .....	77
2. Retour de Pègè, de Saint-Môkios et des Saints-Apôtres jusqu'au Prétoire .....	79
Tableau d'ensemble .....	80
Stations avant le Philadelphion .....	83
Du Philadelphion au Prétoire .....	85
3. Du Milion à la Chalkè .....	86
4. Une logique d'ensemble ? .....	88
IV. Processions .....	91
I. Participation de l'empereur .....	91
II. Accueil de l'empereur au Saint-Puits et départ de la procession .....	95
III. Au Forum .....	98
IV. L'empereur rejoint une procession .....	105
1. L'empereur dans un palais annexe .....	106
2. Rencontre de la procession .....	109
V. L'empereur accueille le patriarche à l'église stationnelle.....	110
V. La Divine Liturgie .....	113
I. Arrivée de l'empereur et entrée .....	114
1. Arrivée de l'empereur .....	114
2. <i>Eisodos</i> .....	118
II. L'empereur au sanctuaire .....	120
III. Évangile, ecténie .....	126
IV. Grande entrée et baiser de paix .....	130
V. Communion .....	134
VI. Départ de l'empereur .....	137
VII. Banquet avec le patriarche.....	138
VI. <i>Proéleuseis</i> à Sainte-Sophie .....	147
I. Date et composition du chapitre I, 1 .....	147
II. Le protocole général : les grandes <i>proéleuseis</i> .....	149
III. Rites propres à Pâques .....	156
IV. Nativité de la Vierge et Annonciation .....	161
V. Samedi saint .....	169

VII. Les chapitres d' <i>akta</i> (I, 2-9) .....	175
I. <i>Akta</i> pour les grandes <i>proleuseis</i> .....	175
1. Les acclamations .....	176
2. Les chants .....	179
II. <i>Proleuseis</i> dans des églises stationnales .....	185
1. <i>Akta</i> pendant le banquet .....	185
2. <i>Akta</i> pour le retour au Palais .....	186
3. Chants pour le retour au Palais, le lundi du Renouveau .....	187
4. Chants pour l'Antipascha, la Mi-Pentecôte et l'Ascension .....	189
VIII. Pâques et semaine du Renouveau (I, 18-25) .....	191
I. Pâques (I, 18) .....	191
II. Lundi du Renouveau (I, 19) .....	200
III. Mardi du Renouveau (I, 20) .....	217
IV. Mercredi et jeudi du Renouveau (I, 21-23) .....	222
V. Vendredi et samedi du Renouveau (I, 24) .....	231
VI. Dimanche de l'Antipascha (I, 25) .....	231
IX. Mi-Pentecôte et Ascension (I, 26-27) .....	235
I. Mi-Pentecôte (I, 26) .....	235
II. L'Ascension (I, 27) .....	244
X. Quatre fêtes religieuses au Palais (I, 28-30) .....	251
I. Date de rédaction .....	252
II. Le cadre topographique .....	254
III. La Saint-Élie (I, 28) .....	258
IV. <i>Enkainia</i> de la Néa et fête de l'Archistratège (I, 29) .....	265
V. La Saint-Démétrios (I, 30) .....	268
XI. De l'Exaltation de la Croix à l'Hypapante (I, 31-36) .....	273
I. L'Exaltation de la Croix (I, 31) .....	273
II. Le dodécaméron (I, 32-35) .....	279
1. Noël (I, 32) .....	280
2. La Saint-Basile (I, 33) .....	284
3. Les Lumières (I, 34-35) .....	292
III. L'Hypapante aux Blachernes (I, 36) .....	299
XII. Carême et Semaine sainte (I, 37-44) .....	315
I. Le dimanche de l'Orthodoxie (I, 37) .....	315
II. Dimanche de la troisième semaine de Carême et Annonciation (I, 38-39) .....	324

III. Les Rameaux (I, 40-41) .....	333
IV. La Semaine sainte (I, 42-44) .....	342
1. Jeudi et Vendredi saints (I, 42-43) .....	342
2. Le Samedi saint (I, 44) .....	345
XIII. Deux appendices : Union de l'Église – tenues des empereurs (I, 45-46) .....	351
I. Union de l'Église (I, 45) .....	351
II. Tenues des empereurs (I, 46) .....	354

## DEUXIÈME PARTIE

## LIVRE I: CÉRÉMONIES CIVILES ET FÊTES PROFANES (LIVRE I, 47-92)

par Gilbert Dagron (†)

I. L'empereur, l'augousta, le porphyrogénète : couronnements, mariages, naissance (I, 47-51) .....	367
I. Couronnement d'un empereur (I, 47) .....	368
II. Mariage d'un empereur (I, 48) .....	373
III. Couronnement d'une <i>augousta</i> (I, 49) .....	376
IV. Couronnement et mariage d'une <i>augousta</i> (I, 50) .....	378
V. Acclamations à la naissance d'un porphyrogénète (I, 51) .....	382
II. Les investitures : César, nobélissime, curopalate (I, 52-54) .....	385
I. César et nobélissime (I, 52-53) .....	385
1. Le César (I, 52) .....	387
2. Le nobélissime (I, 53) .....	390
II. Le curopalate (I, 54) .....	393
III. Les investitures : du magistré au protospathaire (I, 55-68) .....	397
I. Le magistré (I, 55) .....	397
II. Le patrice (I, 56-57) .....	402
1. Investiture d'un patrice sénateur ou stratège (I, 56) .....	402
2. Investiture des patrices (I, 57) .....	405
III. L' <i>anthypatos</i> (I, 58) .....	407
IV. La patricienne à ceinture (I, 59) .....	408
V. Le préposite (I, 60) .....	410
VI. L'éparque (I, 61) .....	411

VII. Le questeur (I, 62) .....	415
VIII. Les démarques (I, 63-64) .....	415
IX. Subordonnés du démarque, de l'éparque et du questeur (I, 65-67) .....	417
X. Investiture d'un protospathaire (I, 68) .....	418
IV. Obsèques de l'empereur (I, 69) .....	419
V. Les réceptions (I, 70-76) .....	425
I. Demande pour un anniversaire (I, 70) .....	426
II. Veille de la réception, réception et banquet (I, 71-72, 74) .....	426
III. Réception des Courses d'Or (I, 73) .....	428
IV. Réception à la phiale du Triconque (I, 75) .....	430
V. Rang et place des dignitaires (I, 76) .....	433
VI. L'Hippodrome (I, 77-82) .....	435
I. L'Hippodrome et les courses .....	436
1. Le monument et les repères .....	436
2. Le personnel des courses .....	438
3. Les préparatifs et le déroulement des courses .....	441
4. Le calendrier des courses .....	442
5. Dèmes et factions .....	444
6. La προτίμησις impériale .....	446
7. Les recensions byzantines du <i>Roman d'Alexandre</i> .....	447
8. Datation des six chapitres .....	448
II. Séances de courses (I, 77-82) .....	449
1. Les Courses d'Or (I, 77) .....	449
2. Règlement pour les courses du calendrier (I, 78) .....	451
3. Anniversaire de la Ville (I, 79) .....	453
4. <i>Phaklaréa</i> ; l'urne; biges; acclamations (I, 80) .....	454
5. Le Vœu (I, 81) .....	455
6. Les Lupercales (I, 82) .....	457
VII. Acclamations et pièces annexes (I, 83-92) .....	461
I. Chants des <i>kankellarioi</i> (I, 83) .....	461
II. Paroles prononcées par les hérauts (I, 84) .....	461
III. Acclamations de l'armée (I, 85-86) .....	462
IV. Fête des vendanges (I, 87) .....	462
V. Acclamations pour l'éparque (I, 88) .....	463
VI. Acclamations pour le démarque (I, 89) .....	464
VII. Acclamations pour des noces impériales (I, 90-91) .....	465
VIII. Chant gothique (I, 92) .....	465

TROISIÈME PARTIE	
EXTRAITS DU CÉRÉMONIAL DE PIERRE LE PATRICE (LIVRE I, 93-104)	
par Denis Feissel	
I. Introduction .....	471
I. Pierre le Patrice, sa carrière et son œuvre littéraire .....	471
II. Le Cérémonial de Pierre le Patrice : dates de composition et de publication .....	475
III. Le titre du Cérémonial et son objet .....	476
IV. Chapitres conservés et chapitres disparus du Cérémonial .....	479
II. Cérémonies d'investiture civiles et militaires (I, 93-95) .....	483
I. Investiture du comte des admissions, d'un comte de schole et d'un curopalate (I, 93) .....	484
1. Promotion du comte des admissions .....	485
2. Promotion d'un comte de schole et d'un curopalate .....	490
II. Investiture de l'augustal d'Alexandrie et du proconsul d'Achaïe (I, 94) .....	494
III. Autres investitures : silentiaires, référendaires, <i>vestitores</i> , <i>domestici</i> et <i>protectores</i> , <i>candidati</i> (I, 95) .....	499
1. Promotion des silentiaires (I. 1-20) .....	500
2. Promotion des référendaires (I. 21-29) .....	503
3. Promotion des <i>vestitores</i> (I. 30-32) .....	505
4. Promotion des <i>protectores</i> et <i>protectores domestici</i> (I. 33-43) .....	506
5. Promotion des <i>candidati</i> (I. 44-70) .....	510
III. Cérémonies de réception des ambassades d'Italie et de Perse (I, 96-99) .....	515
I. Première réception des ambassadeurs d'Italie (I, 96) .....	516
II. Réceptions suivantes des ambassadeurs d'Italie (I, 97) .....	525
III. Voyage et réception d'un grand ambassadeur perse (I, 98) .....	530
1. Le voyage de l'ambassadeur .....	532
2. L'intendance du séjour à Constantinople .....	537
3. Première réception de l'ambassadeur perse .....	539
IV. Réceptions suivantes d'un grand ambassadeur perse (I, 99) .....	544
IV. Comptes rendus d'avènements impériaux (I, 100-104) .....	547
I. Avènement de Léon I <sup>er</sup> (I, 100) .....	550
1. Le couronnement à l'Hebdomon .....	551
2. Du Champ de Mars au Palais, l' <i>adventus</i> de Léon I <sup>er</sup> .....	560
3. Appendices au chapitre I, 100 .....	572
Serment de fidélité à l'empereur (I. 145-147) .....	573

Rencontre de l'empereur et de l' <i>augousta</i> (l. 148-150) .....	573
Banquet offert au Grand Triklinos (l. 151-155) .....	574
Escorte de la voiture impériale (l. 156-160) .....	575
Réunion du consistoire au retour de l'église (l. 161-166) .....	577
Courses célébrées le lendemain du couronnement (l. 167-169) .....	577
II. Avènement d'Anastase (I, 101) .....	578
III. Avènement de Justin I <sup>er</sup> (I, 102) .....	592
Annexe 1. Tableau synoptique des allocutions impériales .....	599
Annexe 2. Tableau synoptique des acclamations à l'empereur .....	600
IV. Un empereur régnant couronne son successeur (I, 103-104) .....	602
1. Avènement de Léon II (I, 103) .....	602
2. Avènement de Justinien I <sup>er</sup> (I, 104) .....	608
V. Les scholies du Cérémonial de Pierre le Patrice .....	615

APPENDICE : DEUX CHAPITRES ADDITIONNELS (I, 105-106)

par Gilbert Dagron (†)

Couronnement de Nicéphore Phocas ; nomination du proèdre .....	627
I. Le couronnement de Nicéphore Phocas (I, 105) .....	628
II. Le proèdre (I, 106) .....	633

— 2<sup>e</sup> section —

Commentaire du Livre II

QUATRIÈME PARTIE, LE LIVRE II

par Gilbert Dagron (†),

avec la collaboration de D. Feissel, B. Flusin, C. Zuckerman, R. Bondoux, J.-P. Gréolis

I. Table et préface .....	639
I. Table .....	639
II. Préface .....	643
II. Ouverture du Palais et investitures (II, 1-5) .....	647
I. Ouverture du Palais (II, 1-2) .....	647
II. Investitures (II, 3-5) .....	650

III. Cérémonies religieuses (II, 6-14) .....	657
I. Saint-Constantin – Tous-les-Saints (II, 6-7) .....	657
II. Deux fêtes de la Croix (II, 8 et 11) .....	663
III. Dormition (II, 9) .....	667
IV. Premier lundi du Carême (II, 10) .....	667
V. Mi-Carême (II, 11) .....	670
VI. Bain de l'empereur aux Blachernes (II, 12) .....	670
VII. Visite dans une église un jour ordinaire (II, 13) .....	673
VIII. Consécration du patriarche de Constantinople (II, 14) .....	678
IV. Réceptions diplomatiques (II, 15) .....	683
I. La Magnaure .....	683
II. Première partie : modèle de réceptions d'ambassadeurs .....	685
III. Deuxième partie : les ambassades de 946 .....	689
1. Réception d'ambassadeurs de Tarse et d'Amida .....	690
2. Réception d'ambassadeurs espagnols .....	692
3. Réception d'Olga .....	693
V. Ouverture du Palais – avènement de Romain II –	
Brumalies et triomphes (II, 16-20) .....	699
I. Ouverture du Palais (II, 16) .....	699
II. Avènement de Romain II (II, 17) .....	700
III. Brumalies (II, 18) .....	702
IV. Triomphes (II, 19-20) .....	705
VI. Naissance, baptême, tonsure du fils d'un empereur ;	
cubiculaires (II, 21-25) .....	713
I. Naissance, baptême, tonsure (II, 21-23) .....	713
II. Investitures de cubiculaires (II, 24-25) .....	721
VII. Notes historiques sur diverses cérémonies (II, 26-39) .....	723
I. À la Grande Église, sous Théodose (II, 26) .....	723
II. Cérémonies sous Héraclius (II, 27-30) .....	724
III. Sous Michel III (II, 31-37) .....	732
IV. Consécration du patriarche Théophylacte (II, 38) .....	737
V. Le préposite du patriarche, sous Héraclius (II, 39) .....	741
VIII. Le <i>lôros</i> ; objets et tenues de cérémonie (II, 40-41) .....	743
IX. Les empereurs et leurs sépultures (II, 42-43) .....	757
I. Liste chronologique (II, 42), par B. Flusin .....	757



II	Liste topographique (II, 43) .....	769
1.	Les Saints-Apôtres et le Mausolée de Constantin .....	771
2.	Le Mausolée de Constantin .....	774
3.	Le Mausolée de Justinien .....	782
	Dynastie de Justinien .....	783
	Dynastie d'Héraclius .....	785
	Dynastie des Isauriens .....	788
	Dynastie d'Amorion .....	790
4.	Les annexes .....	791
5.	Églises et monastères .....	794
6.	Les sarcophages et la nature des tombes .....	800
	Appendice : Ovations d'une armée en campagne lors des cérémonies de victoire et de triomphe (II, 43, l. 165-222) .....	806
X.	Trois expéditions maritimes : 910, 934-935, 949 (II, 44-45), par C. Zuckerman .....	807
I.	Composition des corps expéditionnaires : marine et armée de terre .....	808
1.	La marine byzantine et ses navires .....	808
	La réforme du dromon .....	809
	Les pamphyles .....	811
	Autres termes désignant des bateaux .....	812
2.	L'armée de terre : les <i>scholarioi</i> et les « quatre <i>tagmata</i> » .....	813
II.	La campagne de 910 .....	816
1.	Expédition syrienne de 910 ou crétoise de 911 ? .....	816
2.	Le dossier documentaire de 910 : une œuvre de l'empereur Léon VI ...	822
3.	Les effectifs de l'expédition .....	826
4.	Quelques remarques sur le trajet et l'approvisionnement de l'expédition .....	832
III.	La campagne langobarde de 934-935 .....	835
1.	Le « dossier partagé » de la campagne de 934-935 .....	835
2.	Effectifs et buts des expéditions de 934 et de 935 .....	838
IV.	L'expédition crétoise de 949 .....	839
1.	Le dossier documentaire de 949 : une œuvre inachevée de Constantin Porphyrogénète .....	839
2.	Les effectifs .....	842
	Flotte « impériale » et flottes thématiques .....	843
	Les forces de cavalerie .....	847
3.	La défaillance logistique .....	850
	Épilogue .....	853

XI. Expéditions maritimes : équipement et matériel (II, 44-45), par R. Bondoux et J.-P. Grémois .....	855
I. L'équipement des navires .....	855
1. Les armes offensives des navires .....	855
2. Barques et canots .....	856
3. Les voiles .....	857
4. Cordages .....	862
5. Cuir et peaux .....	865
6. Éléments d'accastillage .....	866
7. Les ustensiles de cuisine du bord .....	872
II. Les matériels embarqués .....	875
1. Les clous .....	875
Clous pour l'aménagement, la réparation et l'entretien des navires .....	875
Clous pour la construction ou l'assemblage des engins de siège .....	876
2. Les outils .....	877
3. Les machines de siège et leurs accessoires .....	882
Conclusion .....	890
Index du vocabulaire technique .....	891
XII. Diplomatie (II, 46-48) .....	893
I. Titres des chefs étrangers (II, 46) .....	894
II. Salutations adressées à l'empereur par des ambassadeurs étrangers (II, 47) ..	896
III. Formules de suscription des lettres aux peuples étrangers (II, 48) .....	902
XIII. Achat de dignités et de charges ; captifs saracènes ; <i>rogai</i> ; <i>strateia</i> (II, 49-50) .....	915
I. Sportules pour des dignités ; captifs saracènes ; terres stratotiques (II, 49) ....	915
II. Soldes des stratèges et des cleisourarques ; <i>strateia</i> (II, 50) .....	923
XIV. Visite de l'empereur aux greniers du Stratègion (II, 51), par D. Feissel .....	927
XV. Traité de Philothée ; sportules et <i>rogai</i> (II, 52-<56>) .....	937
I. <i>Traité de Philothée</i> et notice d'Épiphané (II, 52-54) .....	937
II. Répartition des sportules versées par les patrices (II, 55) .....	938
III. Sportules versées aux préposités par le personnel de l'Hippodrome (II, 55bis) .....	942
IV. Distribution de la <i>roga</i> du sénat (II, <56>) .....	946

# TOME V

## Glossaire et Index

par G. Dagron (†), M. Stavrou et B. Flusin

I. Planches .....		1
II. Glossaire .....		19
III. Notes sur la langue du <i>De cerimoniis</i> .....		125
IV. Index .....		149
1. Noms de personnes .....		151
2. Toponymes, groupes ethniques et religieux .....		159
3. Index général des mots grecs .....		181
4. Institutions, titres et fonctions administratives et sociales .....		295
5. Fêtes et cérémonies .....		335
6. Mots latins .....		345
7. Index général de la traduction .....		347
V. Abréviations bibliographiques .....		393
1. Revues, collections, instruments de référence .....		393
2. Sources littéraires .....		396
3. Ouvrages et articles .....		404